

Baratciart, hijo de Durana

Henrike Knörr

(*Euskera* 31:1 (1986), 207-214)

(Traducción por el autor)

En 1784 se publicó en Bayona el libro, *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*, que en los años siguientes apareció al menos otras 15 veces¹. Dos problemas se han planteado en torno a esta obra: el primero es la autoría, y el otro, de dónde era Baratciart que no fue al autor, sino el arreglador.

Por lo que respecta al primer problema, estaba claro que Baratziart no fue el autor del libro. Eso lo declara él mismo en el prólogo, tal como advirtió Urquijo, corrigiendo lo dicho por Daranatz. Y en efecto, esto dice Baratciart en ese prólogo:

“...y no me habría aventurado a trabajar en esta obra si las consideraciones en vasco de un cura tan sabio y santo como vasco genuino que fue ferviente párroco no me hubieran animado”².

Francisque Michel había escrito algo sobre la autoría:

“*Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*... publié par Baratciart... l'éditeur de ce très-bon livre, Baratciart³.

No sabemos quién fue el autor del libro arreglado por Baratciart. De todos modos, el texto se llamaba *Meditacione cerurat heltceco baiez padakoac* [Meditaciones imprescindibles para llegar al cielo]⁴.

Vamos ahora al segundo problema, es decir al lugar de nacimiento de Baratciart (y, con ello, al año de nacimiento). El hermano del capitán Duvoisin, el cura C. Duvoisin, en su libro *Vie de M. Daguerre, fondateur du Séminaire de Larressore, avec l'histoire du diocèse de Bayonne* (1863), menciona dos veces a Baratciart. En la segunda vez, en la página 511, dice lo siguiente:

“André Baratciart naquit à Duvana, diocèse de Calahorra, en Espagne. Son père, Pierre Baratciart, était de Larressore⁵.

¿C. Duvoisin tomó erróneamente el lugar de nacimiento? ¿O bien fue una simple errata de imprenta, al poner una *v* en lugar de *r*? De cualquier manera, el misterio del lugar de nacimiento ha permanecido hasta hoy, al tomar el nombre del pueblo otra variante, *Duvanno*, seguramente por el

1 Lafitte, en su artículo “La littérature basque”, dice que hubo 17 ediciones. Vinson da cuenta de 15, y Jon Bilbao de 16.

2 Urquijo reproduce ese párrafo y hace algunos comentarios, “Notas de bibliografía vasca”, 325-327. El artículo de Daranatz, “L'auteur de *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*”, 54-55.

3 Francisque Michel, 512. Así da Michel el título, probablemente porque tenía una edición posterior a 1841. Por lo que parece, Urquijo no secató de que las palabras de Michel, “cura, antiguo párroco”, etc., eran las dichas en vasco por Baratciart.

4 Michel, 512-513. Vinson, 235 y 582. Urquijo, 327. Lafitte, “La littérature basque”, 149. De todos modos, el autor era de la costa, de Ziburu o de San Juan de Luz.

5 ¿Cuál es el nombre de pila del cura Duvoisin, que sólo conocemos con la inicial C? Cita a Baratciart por primera vez en las páginas 304-305. [El nombre es César Duvoisin. Lo he sabido después gracias a Aline Roby.]

artículo de Daranatz de 1907⁶.

A petición de Villasante, se examinaron en Durango los libros de bautismo de aquellos años, pero en vano⁷. Nicolás Altzola, el incansable bibliógrafo, fue el primero en tener la sospecha de que Durana era el lugar de nacimiento de Baratciart. A su favor estaba lo que se lee en la relación de escritores del jesuita Arana:

“...el cura vasco-alavés y seminarista de Larressore don Andrés de Baratciart”⁸.

Mi mérito, por consiguiente, es muy limitado: he hallado el tesoro, sí, pero sirviéndome de un mapa trazado perfectamente (y después de que otros hayan utilizado mapas erróneos).

Como todos los libros eclesiásticos de Durana, los de bautismo de aquella época se encuentran en el obispado de Vitoria. Así dice, por lo que respecta al nuestro:

“En 30 de noviembre de mil setecientos y cuarenta y un años baptize io el infra escrito, Cura y Beneficiado de la iglesia parroquial de el lugar de Durana a un niño a quien puse por nombre Andres Vicente; el q. nazio segun declaracion jurada que en esta razon hizo su padre a las dos horas de dicho dia poco mas o menos, hijo lexmo. de Pedro de Baratciarte natural de la villa de Miranda de Ebro y de Manuela de Larralde su lexma. mujer natural de la villa de Durango residentes en este lugar de Durana. Aguelos paternos, Pedro de Baratciarte natural del lugar de Santengracia provincia de Navarra y Cathalina de San Martín su lexma. mujer natural de la villa de Larra soro en el reino de Francia y provincia de Lapurdi va. de dicha villa. Maternos Juan de Larralde natural de Antezana de Alava y Margarita de Reça su lexma. mujer ya difuntos natural [sic] de dicha villa de Larra soro residentes que fueron de la villa de Azcoitia; fue su padrino don Martin Saenz de Buruaga cura y servidor en la iglesia parroquial de el lugar de Retana, y natural del lugar de Ondategui y por ser verdad lo firme dho. dia mes y año ut supra.

Don Francisco de Gamarra”⁹.

Además de aclararse el misterio del lugar de nacimiento, naturalmente la partida de nacimiento concreta el año: 1741. Recordemos que se habían propuesto diversas fechas: 1738, 1741, 1742, 1743. Lafitte, en su artículo de 1964, no andaba descaminado¹⁰. Se le dio al niño el nombre del santo del día y ese es el que emplearía.

Gracias a los papeles eclesiásticos de Durana y Antezana, hemos podido establecer el árbol genealógico de la familia Baratciart, fuera de algunos vacíos, bastante informativo (ver). El padre de Baratciart era tejero, según la información de Daranatz¹¹. No hemos encontrado prueba de ello en esos papeles, quizá porque el oficio de tejero no era prestigiado. pero es muy evidente que todos o casi todos los parientes eran de más allá de la frontera. Es suficiente con ver los apellidos. Fuera de los que aparecen en ese árbol, tenemos *Urcudoy*, *(H)Odi*, *Alquerdi* (aunque éste es un barrio de Zugarramurdi), etc. Incluso se dice expresamente eso: “franceses”, “vecinos que fueron de Azcain, provincia de Labort, Reino de Francia”, “naturales de Larresoro en el Reyno de Francia”¹².

6 *Duvanno* es la forma que más se ha dado. Ver Lafitte, *Eskualdunen Loretegia*, 112; Villasante, 110 en la primera edición y 112 en la segunda. En esta segunda, Villasante recoge la sospecha de Altzola: “¿O Durana (Alava)?”. *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Literatura,

7 Villasante, primera edición, 110; en la segunda, 112.

8 Arana, 92. Altzola, “¿Dónde nació Baratciart?”.

9 Obispado de Vitoria, archivo, *Durana 8. Libro de bautizados*.

10 Lafitte, “La littérature basque”, 149.

11 Daranatz, “L'auteur de *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*”, 54.

12 Ver, sobre todo, los libros de bautizados de Antezana, asimismo en el obispado. Dicho sea de paso, sorprende que en la partida de nacimiento de Baratciart se diga “Santengracia Provincia de Navarra”. Por lo menos a nuestro

Podemos traer aquí algunos testimonios de ese oficio especial de aquellas comarcas. El padre del gramático vasco Martin Harriet tenía grandes tejerías en la parte de España, según dice Haristoy, y la juventud de Larresoro iba a España a hacer tejas¹³. Es conocido, por otro lado, lo que escribe el historiador Landázuri (1730-1805) sobre esto:

“Fuera de las expresadas hay en todo el territorio y jurisdiccion de Alava muchas fabricas de teja, ladrillo y adobes de que se siguen particulares utilidades al pais con el motivo de la construccion de edificios; pero tan solamente presta el terreno de Alava la materia, pues los fabricantes son del Reyno de Francia en lo perteneciente a la de teja y ladrillo, empleándose en la de adobes muchos de los naturales del pais”¹⁴.

Y mencionemos, finalmente, la teja que se guarda en Labastida, en la bodega Remélluri, en la cual, en grafía que parece del siglo XVIII, se lee lo siguiente:

“hemengo adarailu / gucien conduya da / hirur milla eta / seiheun eta [palabra que no se lee bien]”¹⁵.

Por desgracia, sin embargo, no he encontrado en Durana ni en Antezana rastro alguno de esos talleres. En el ayuntamiento de Durana y en los papeles eclesiásticos de Durana y Antezana no ha aparecido nada. Quizá aparecerá en el archivo de Antezana o bien en el archivo del que ha sido hasta ahora ayuntamiento de Foronda. Pero en los topónimos de López de Guereñu tenemos un labrantío llamado *Bustina*, en Antezana-Mandojana, en 1715; los denominados *Bustinsuloa* y *Bustinsuloeta* en Antezana, en 1691; y allí mismo, quizá se trata del mismo lugar, *Bustinzuloeta*, en 1803, y *Bustinzulueta*, en 1682, éste último metido en el pueblo de Lopidana que es límite¹⁶.

Aunque se movían de un lugar a otro de una generación a otra, debemos decir que los parientes y ancestros de Baratciart aparecen compartiendo la vida de esos dos pueblos. En Durana, por ejemplo, el padre de nuestro Baratciart es tesorero de la cofradía del Rosario en 1742, aunque no sabe escribir: “y para que conste firmo el dicho señor cura [Francisco de Gamarra] y no dicho mayordomo [Pedro de Baraciarte] porque dijo no saber firmar”.

Después de 1746 en cambio, no aparece rastro de la familia Baraciart en Durana. Para entonces acaso se habrían ido a Lapurdi. El joven Baratciart entró en el seminario de Larresoro y se ordenó en 1767. Naturalmente, éste, antes de entrar en el seminario, pudo vivir en otro lugar con su padre, una vez establecido un taller de esos provisionales. De todos modos, se hizo cura en Larresoro en 1767 y fue allí mismo profesor, hasta que le nombraron maestro de los hijos del duque de Granada¹⁷. Después de volver a Ustaritz, le hicieron vicario y en 1785 secretario general de la diócesis de Bayona. Tras permanecer desterrado en la época de la revolución, y vuelto de nuevo a Ustaritz, fué “prête habitué” (¿qué quiere decir esto?) y profesor de latín, según Lafitte¹⁸. Murió en aquella población, en la casa Txikirbeita, del barrio Bourg-Suzon, el 26 de noviembre de 1826¹⁹.

conocimiento no hay tal en Navarra. ¿Quizá se trata del Santa Engracia junto a Jubera? ¿Santagarazi de Zuberoa?

13 Haristoy, *Recherches*, 266. Asimismo en *Les paroisses*, II, 50. Ver en ese libro la mención de Jacques Harriet, sacerdote nacido en la diócesis de Calahorra como Baratciart.

14 Landázuri, 179.

15 Esa teja se compró en la tienda de antigüedades Contreras, de Haro. Una fotografía se guarda en la biblioteca Azkue de Euskaltzaindia.

16 López de Guereñu, 220.

17 ¿Dónde ejerció Baratciart como maestro de los hijos del duque? Según la enciclopedia *Espasa*, el título pasó a Juan de Idiáquez Eguía en 1729 (ver s.v. *Granada*, 1042). En la misma enciclopedia, s.v. *Idiaquez*, se nos dice que Juan de Idiáquez era de Zestoa, y que se convirtió en “grande de España” en 1728.

18 Lafitte, “La littérature basque”, 148.

19 *Id. ib.*, 149. Ver, además, la mención de Baratciart, en una reunión de Ustaritz, en 1789, en el artículo de Etcheverry,

BIBLIOGRAFIA

ALTZOLA, N. (HERMANO DE VALENTÍN BERRIOCHOA): “¿Dónde nació Baratciart?”. *Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País* 21 (1965:2), 247

ARANA, JOSE IGNACIO: “Reseña histórica de la literatura cántabra o bascongada”, in Henao, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, Tolosa 1895, volumen 6, 92.

BILBAO, JON: *Eusko Bibliographia*. Donostia, desde 1970.

DARANATZ, J.B. “L'auteur de *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*”. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 1 (1907), 54,55

DARANATZ, J.B. “Baratciart, éditeur du *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*”, in *Curiosités du Pays Basque*, Bayona 1927, II, 244-246.

DUVOISIN, C.: *Vie de M. Daguerre, fondateur du Séminaire de Larressore avec l'histoire du diocèse de Bayonne*. Bayona 1863, 304-205 y 511.

Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Literatura, I, Donostia 1969, 293-294. Diccionario, desde 1976.

Erroldea = Euskeraz idatzitako erlijio-liburuen erroldea / Catálogo de libros religiosos escritos en euskera. Parlamento Vasco, Vitoria 1983, 28.

ETCHEVERRY, MICHEL: “A Ustaritz en Avril 1789”. *Eusko Jakintza* 2 (1948:1), 115-128.

GARATE, JUSTO: “En torno a Baratciart. Un enigma bibliográfico”. *Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País* 19 (1963:3), 221-225.

GARATE, JUSTO: “Complemento al enigma de Baratciart”. *Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País* 22 (1966:2), 269-270.

HARISTOY, PIERRE: *Recherches historiques sur le Pays Basque*. Baiona 1883-1884. Edición facsímil, Marsella 1977.

HARISTOY, PIERRE: *Les paroisses du Pays Basque pendant la période révolutionnaire*. Pau 1895-1901. Edición facsímil, con suplementos, Bayona 1982.

LAFITTE, P.: *Eskualdunen Loretegia*. Bayona 1931, 112-114.

LAFITTE, P.: “La littérature basque dans l'ambiance d'Ustaritz”. *Gure Herria* 36 (1964:3), 147-154.

LANDAZURI, JOAQUIN J.: *Historia civil de la M.N. y M.L. Provincia de Alava*. Vitoria 1798, 179.

LOPEZ DE GUEREÑU, GERARDO: "Toponimia Alavesa", tercera entrega, *Anuario de Eusko-Folklore* 18 (1976), s.v., 220.

MICHEL, FRANCISQUE [François-Xavier Michel]: *Le Pays Basque*. París 1857, 512.513.

ONAINDIA, SANTIAGO: *Euskal literatura*. I. Bilbao 1972, 260-261-

URQUIJO, JULIO: "Notas de bibliografía vasca... VI. Baratciart no fue el autor de *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea*". *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 2 (1908), 313.336.

VILLASANTE, LUIS: *Historia de la literatura vasca*. Primera edición Bilbao 1961, 110; segunda Burgos 1979, 112.

VINSON, JULIEN: *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. París 1891. Complément et supplément, París 1898. Ver ahora la edición facsímil, Donostia 1984, con prólogo de Mitxelena y las abundantes notas dejadas por Urquijo. Desde la página 231 en adelante trae Vinson sus noticias, y en las páginas 581-582 las que añadió en ese segundo volumen.

Un pequeño suplemento

Cuando este artículo estaba en la imprenta, me he dado cuenta de que no he metido otra mención que hace Haristoy en el libro *Les paroisses...* Es ésta: "Jean Baratciart, hijo de Jean B. y de Marie de Bidegaray, nacido el 11 de abril de 1746 en Dax, [ordenado] en junio de 1770: secretario de Monseñor de Villevieille, obispo de Bayona, editor, parece, y no autor de las *pequeñas meditaciones* en vasco tituladas *Meditacione çerurat heltceco baitezpadacoac* (Meditaciones imprescindibles para llegar al cielo) MDCCLXXXII. Fiel a su conciencia, el cura Baratciart no quiso apostatar y prefirió emigrar en 1790. A su vuelta de España, se estableció como profesor libre en Ustaritz, donde murió el 9 de noviembre de 1826". Ver ese libro, II, 44.

Por otro lado, gracias a Eugenio Goyeneche he podido saber que los llamados "prêtres habitués" trabajaban en alguna iglesia, recibiendo su sueldo de alguna fundación. Aún así, las fundaciones pueden atribuirse a quienes no son "prêtres habitués". Ver M.J.***, *Traité du gouvernement spirituel et temporel des Paroisses*, París 1769.

Arbol genealógico de la familia Baratciart

1. Pedro de Larralde casa con Juana de Arrieta.
2. Joan de Abaunz casa con Mademenxa de Uxe.
3. El hijo de Pedro de Larralde y Juana de Arrieta, Beltrán de Larralde, casa con Joana de Abaunz, hija de Joan de Abaunz y Mademenxa de Uxe.
4. Hijos de Beltrán de Larralde y Joana de Abaunz son:
5. Pedro Baraciarte, natural de Santagarazi, que casa con Cathalina de S. Martin, y Juan de Larralde*, nacido en Antezana en 1678, que casó con Margarita de Reca, natural de Larresoro, hija de Juan de Reca y María de Larragorri.
6. Del matrimonio de Pedro Baraciarte y Cathalina de S. Martin nace Pedro Baraciarte en Miranda.
7. Este Pedro Baraciarte casa con Manuela de Larralde**, nacida en Durango.
8. De este matrimonio nace Andrés Vicente en Durana, en 1741.

- * Éste tuvo hermanos más jóvenes: Pedro (1680), Pedro Pablo (1682) y Diego (1685).

- ** Ésta tuvo una hermana mayor, Joana, nacida en Antezana en 1703.
- (Nota posterior: Hay que suponer que Santagarazi es la población de Zuberoa, y que S. Martin es Donamartiri o Saint-Martin d'Arberoue (Baja Navarra).